

BASSAI

拔塞

1. Significado del nombre “*Bassai*”

BASSAI		
拔	BATSU (バツ)	Extraer / Sacar / Eliminar / Arrancar / Quitar
塞	SAI (サイ)	Cerrar / Cubrir / Bloquear / Obstruir

El significado de “*Bassai*” (拔塞) comúnmente aceptado es “*Asalto a la Fortaleza*” (Baeza [4]) o “*Penetrar la Fortaleza*” (Schlatt [2]).

Nakayama [5] también apunta que el nombre de “*Bassai*” es debido a que su ejecución debe mostrar el espíritu y el poder necesario para romper la defensa del enemigo y *penetrar* en su *fortaleza*.

Sin embargo, vemos que *asaltar* o *penetrar* no son interpretaciones muy fieles del carácter “*batsu*” (拔). El carácter “*sai*” (塞) tampoco significa exactamente *fortaleza*, aunque algo *cerrado* y/o *cubierto* sí sugiere esa idea.

Pflüger [3] escribe “*Bassai*” en japonés utilizando otro carácter “*sai*” (砦) que tiene como significados: *fortaleza* / *fortín* / *fuerte* / *bastión*. Esta forma de escribir “*Bassai*” (拔砦) es más coherente con la traducción “*Irrumpir en una Fortificación*”, que es la escogida por Pflüger [3].

Camps y Cerezo [8] afirman que su significación etimológica proviene de “*pass*” (*romper* o *atravesar*) y “*sai*” (*fortaleza*), es decir, “*Romper una Fortaleza*” o “*Atravesar los muros de una Fortaleza*”. Como se desprende de su realización, viene a significar *romper el cerco* de varios enemigos que atacan al practicante desde corta distancia. Este significado literal, que se corresponde con los fuertes, rápidos y vivos movimientos del *kata*, no se refiere tan solo al aspecto físico sino, como es habitual en estos ejercicios, a la parte psicológica de los mismos. Se trata de desarrollar una capacidad mental suficiente para *romper las puertas de la percepción* y llegar al pleno conocimiento, de acuerdo con los preceptos budistas. Estos autores utilizan el mismo carácter “*sai*” que Pflüger [3] (砦, *fortaleza*) y otro carácter “*batsu*” (拔), ligeramente diferente en aspecto al que hemos estudiado pero con idéntica pronunciación y significado.

Traducciones más literales aunque seguramente menos atractivas de “*Bassai*” serían “*Eliminar la Obstrucción*” o “*Extraer de la Fortaleza*”.

2. Otros nombres

“*Passai*” o “*Patsai*” son otros nombres que reciben estos katas. Al igual que en el caso de *Pinan/Heian*, todo indica que estos nombres son diferentes pronunciaciones de “*Bassai*” propias del idioma japonés característico de la isla de Okinawa.

Según Camps y Cerzo [8] el nombre okinawense “*Passai*” fue traducido por Gichin Funakoshi al japonés llamándole “*Bassai*”. En su obra escriben “*Patsai*”, “*Passai*” y “*Bassai*” en japonés de forma indistinta: 拔砦.

3. Versiones

Existen **2** versiones de este *kata*:

- *Bassai Dai* (拔塞 大) → *Bassai* “*Grande*”
- *Bassai Sho* (拔塞 小) → *Bassai* “*Pequeño*”

Versiones		
大	Dai	Grande
小	Sho	Pequeño

Bassai Sho es un *kata* creación del Maestro Ankoh Itosu.